

Bái Lǐ ,  
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

Bái Lǐ ,  
Dum nokto  
kvieta

*tradukita de Wilhelm Grube*

*tradukita de William  
Auld*

Chuáng qián míng yuè  
guāng  
Yī shì dì shàng shuāng  
Jǔ tóu wàng míng yuè  
Dī tóu sī gù xiāng

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond  
herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif  
den Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke empor zum  
lichten Mond,  
drauf laß ich's wieder sinken und denk der  
Heimat mein.

Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frosto kovras la te-  
ron?  
Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto la lu-  
non.  
Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hejmo lon-  
tana.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina  
poemo estas Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-  
25 14:59:02)*

*Pri la poeto vi-  
du la vikipediejon  
[http://de.wikipedia.  
org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie  
estas indikita la ĉina ori-  
gina tekstso de tiu ĉi poe-  
mo. Vidu ankau: [http:  
//www.chinese-poems.  
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*

*Traduko de la ĉina poemo “Jing yè sī” de Bái Lǐ  
en la Germanan de WILHELM GRUBE (\*1855-  
08-17 – †1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedi-  
an retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/  
Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

*Traduko de la ĉina poe-  
mo “Jing yè sī” de Bái  
Lǐ en Esperanton de WIL-  
LIAM AULD (\*1924-11-  
06 – †2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05  
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko  
troviĝas en [http:  
//donh.best.vuh.net/  
Esperanto/iteraturo/  
Revuoj/nlr/nlr26/  
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*